



國際中國文學研究叢刊

第四集

漢文古寫本研究專號

王曉平 主編

鮑國華 石 祥 副主編

上海古籍出版社



國際中國文學研究叢刊

第四集

漢文古寫本研究專號

王曉平 主編

鮑國華 石 祥 副主編

上海古籍出版社

圖書在版編目(CIP)數據

國際中國文學研究叢刊. 第4集 / 王曉平主編. —
上海: 上海古籍出版社, 2016.9

ISBN 978-7-5325-8187-0

I. ①國… II. ①王… III. ①中國文學—文學研究—
叢刊 IV. ①I206-55

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2016)第 194221 號

國際中國文學研究叢刊

第四集

王曉平 主編

鮑國華 石祥 副主編

上海世紀出版股份有限公司
上海古籍出版社 出版

(上海瑞金二路272號 郵政編碼200020)

(1)網址:www.guji.com.cn

(2)E-mail:guji1@guji.com.cn

(3)易文網網址:www.ewen.co

上海世紀出版股份有限公司發行中心發行經銷

啓東市人民印刷有限公司印刷

開本 787×1092 1/16 印張 23 插頁 7 字數 408,000

2016年9月第1版 2016年9月第1次印刷

ISBN 978-7-5325-8187-0

I·3099 定價: 78.00 元

如發生質量問題,請與承印公司聯繫

秦本紀第五

史記五

秦之先帝顓頊之苗裔孫曰女嬃

循^{シム}
子^コ
織^{オリ}
玄^{ヘイ}
身^ミ
墮^{シトス}
坏^{ラム}
女^メ
循^{シム}
吞^フ
之^シ
生^ム
子^コ

大業娶少典之子曰女嬃華

生大費與禹平水土已成帝賜

玄珪禹受日非予我能能成亦大貴焉

鋪亭采日咨爾貴賈為刃其陽

圖一 日本東洋文庫藏古寫本《史記·秦本紀》

手執此先主之物來救世自在此百年如是而相夫人若一朝違師前事敗
 露則主人相臨之罪不止止於何處此相不念其身乎喬曰昔亦重之熟思其
 策雖會不甘系端曰此相夫人作使奴主之義也他今雖盡忠相夫人亦不
 以此其口事呂夫人至不切我意曰乃者之本心亦在也此相不結他為之
 相矣曰此實不難也但使相夫人無不入在府門庭則則此相不結他為之
 相矣此心更相相事相夫人有信乃是脫禍之本豈可打草驚蛇自取其禍并此
 其得相夫人而生女過熟若佳也此則成事在水及掌有在諸而去此衣
 在袖袖中之物曰將此而如此此則成事在水及掌有在諸而去此衣
 素諸人之睡熟暗開相夫人箱篋必驚之所後所為甚密之藏之即地回
 告呂氏大喜明日憑藉歸寧來到本家見叔父呂偉曰因列之間有如此如

圖二 韓國漢文小說寫本《玉麟夢》

揮處百千電虹圍繞周匝照天燭地魔三引
 魔軍皆在鈎光影裡莫能逃躲皆竄身草間匍匐而走項
 王見之嘆曰曾聞子胥勇過孟賁力過烏獲其信然於是
 破退魔軍徐之而還項王迎謂曰今雖大勝一陣挫其銳氣
 而天王父子后土諸將皆在圍中事急矣吾當自往救之
 公可押陣免被衝突子胥曰魔軍勢大公可小心見可則
 進不可則止項王忿然上馬舉鈎一揮曰吾自東城三勝
 之後此鈎不試者八百年矣今日可以試之乃令李布在
 左桓楚在右自引二十八騎令曰不先不後不左不右但

圖三 韓國漢文小說寫本《三韓拾遺》

周迴二百餘里水源深廣而更淺狹有似倒流故謂之滇池
河王平敞多出鸚鵡孔雀有鹽池田漁之饒金銀畜產之

富也 **長貴之裁技根乃居印澤**

後漢書曰印都底者武帝所開以為印都

縣無夷而地陷為汗澤曰名為印池南人以為印向後復
及叛元鼎六年漢兵自越肅水伐之以為越郡其土地平
源有稻田蹟縣同場山有碧鷄金烏光景時三出見俗多
遊傷而妻謳歌略与样柯相類豪帥效縱難得制禦王
莽時郡守枚根調印人長貴以為軍候更史始二年
貴率種人攻枚根自為印轅王領太守事光
武對長貴為印轅王後 **仇池後部食和**
又授越雋太守印綬之也

孰知故借傳書

當耕已久志與衆螢

甲嘉脫開更借者學若斯不許不敢出言二可猶是田家先

無史籍仰知有傳計應少閑遲暫借學耳

輕事諮鼎輟借寫之隨了即還不令損失
幸勿為疑忤悞之憾遲當奉謝

答

知弟歷覽諸史苞括羣經誰待穿光幼年
積雪今始覓傳量謂非真仍付遺將乞不嫌
錯深望近叙接還無所申

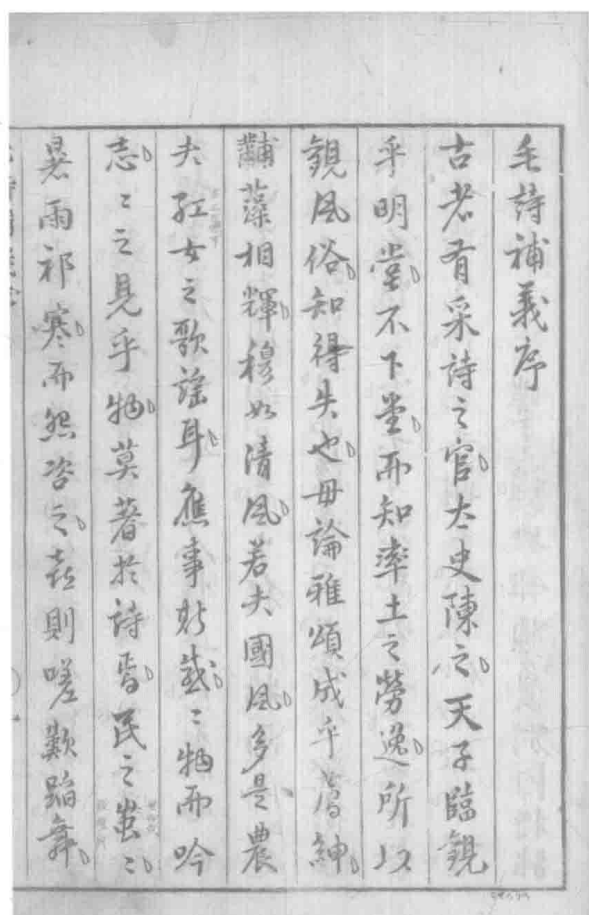
就人借馬書

先無章不欲往銅陽年老力微不堪杖策

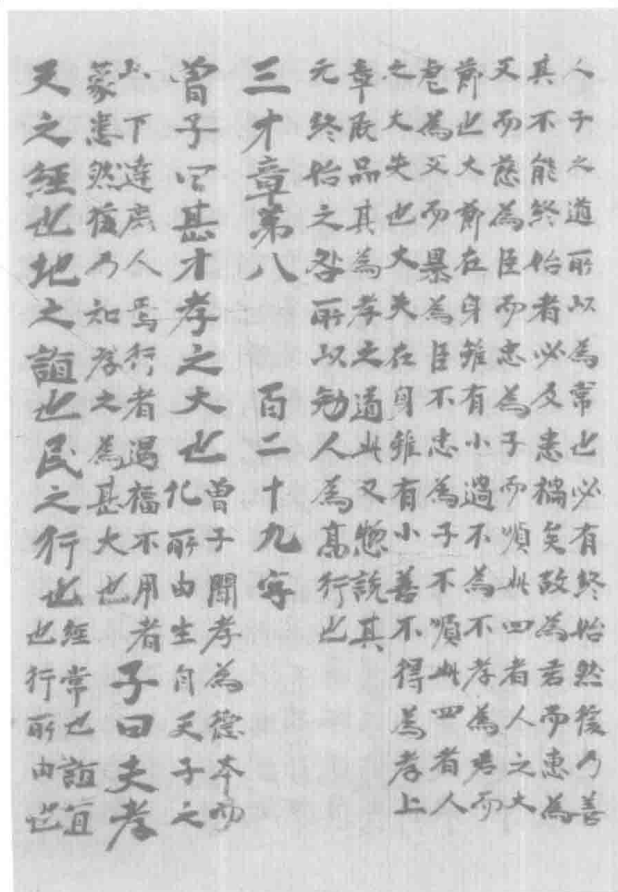
圖五 日本正倉院藏古寫本《杜家立成雜書要略》

之凡白銀為壁照耀於魚鱗碧玉緣階
トコ 參差於鴈齒
ノキサハシ 者刻木刻石為之其形一前一却
如鴈之行列入馬牙齒之形今入作
 床脚又作礎礎
皆累博作之 入宮崇之室宇
ノミヤ 宮崇者
高深貞
 歩ハ心驚見儼闕之門連也
又者明
 者ハ眼言其堂宇壯麗却眩奪其目光也
眼甲中有沙及土灰皆謂之礫也
 尺名音
 初咲反
 遂引少府昇階下官各曰客

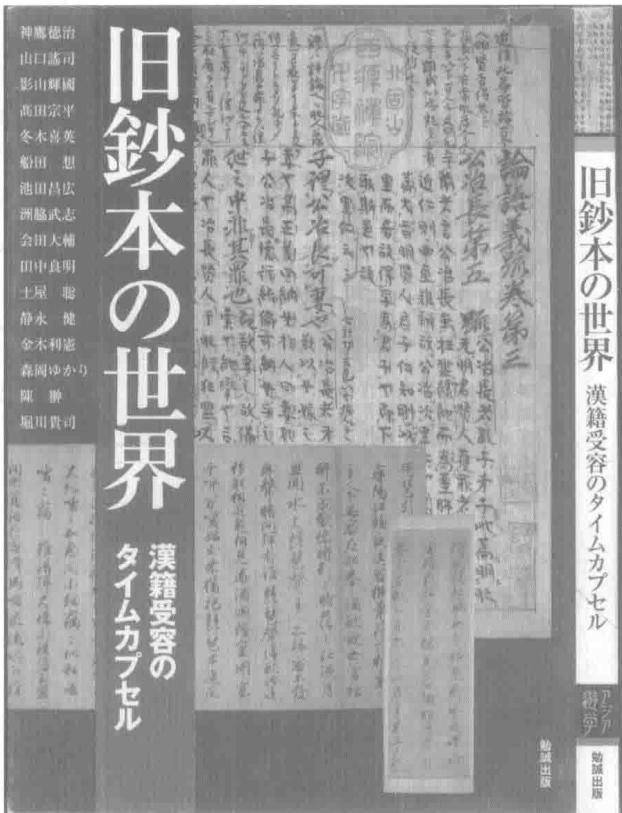
圖六 日本金剛寺藏古寫本《遊仙窟》



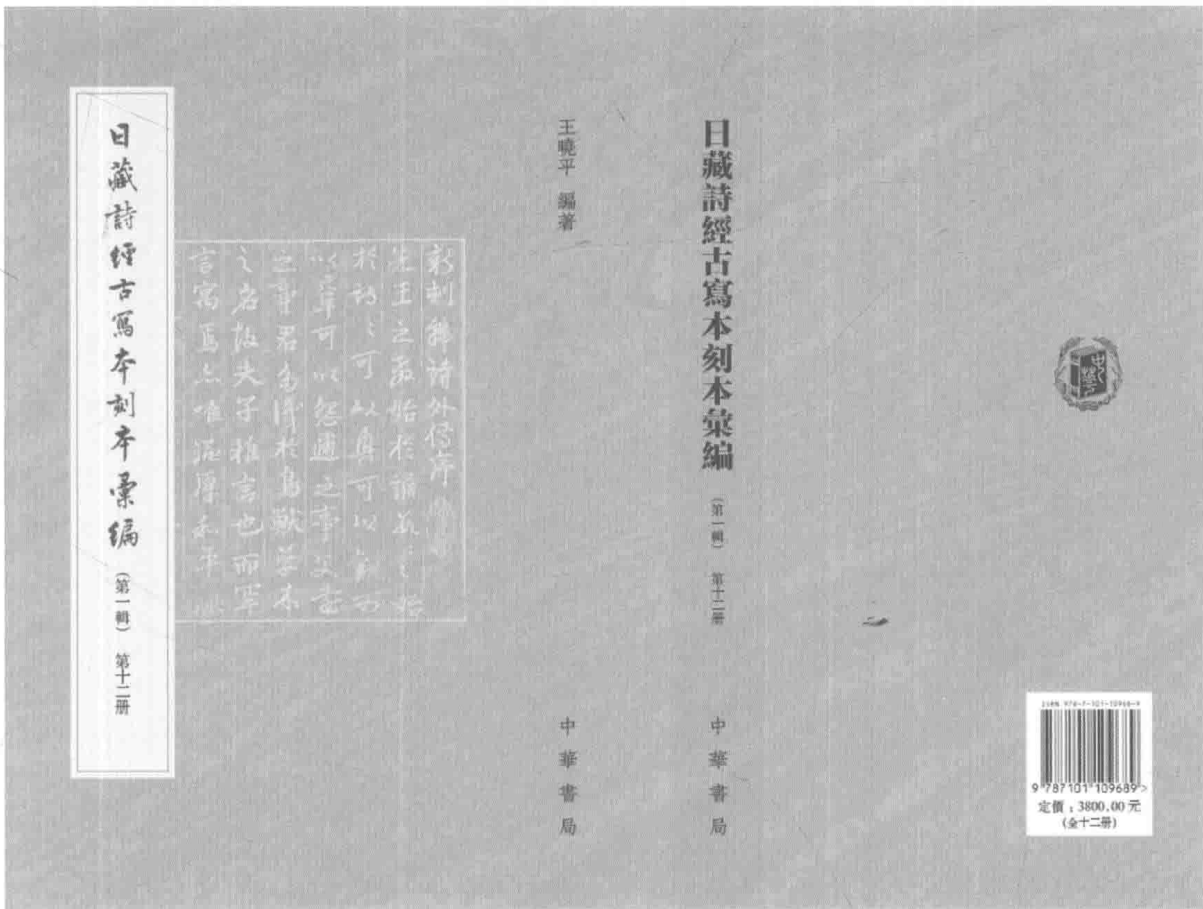
圖七 岡白駒《毛詩補義序》



圖八 日本尊經閣藏古寫本《古文孝經》



圖九 日本研究古寫本的著述《舊鈔本世界——接受漢籍的時代資料容器》



圖十 《日藏詩經古寫本刻本彙編》第一輯第十二冊

目 錄

漢文古寫本研究論壇

關於日藏敦煌寫本整理研究的幾點淺見	柴劍虹	1
唐代漢字文化圈古寫經考察之發想	鄭阿財	4
敦煌漢文古寫本與英、美漢學家的研譯		
——以變文 S2614 和 P2319 為中心	洪 濤	13
“寫本”淺論	李國慶	33
敦煌文學寫本與敦煌文學研究	伏俊璉	37
國圖藏敦煌本《大乘無量壽經》綴合研究	張 磊 左麗萍	44

漢文古寫本數字化建設

日本漢文古寫本資料庫建設的學術價值及面臨的課題	施建軍	60
-------------------------------	-----	----

日藏中國散佚典籍古寫本研究

日本現存漢籍古寫本類所在略目錄	阿部隆一(王曉平 譯)	65
日藏《孝子傳》古寫本兩種校錄	王曉平	94
《毛詩品物圖考》與中日書籍交流	陳 捷	136
日本藏中國經部、史部文獻古寫本研究的問題與未來		
..... 河野貴美子(勾豔軍 譯)		146
略述日本《千載佳句》一書之版本及其對《全唐詩》的補遺校勘價值	宋 紅	156
《玉燭寶典》的再度整理	郝 蕊	170

日人撰著漢文古寫本研究

《幼學指南抄》徵引漢籍校議	劉玉才	179
---------------------	-----	-----

慈覺大師圓仁《入唐新求聖教目錄》解題	小南沙月	195
亮阿闍梨兼意《寶要抄》與古籍整理研究		
——以佛典為中心	梁曉虹	242
日本古代對策文整理研究中的寫本問題		
——以《經國集》對策文的整理研究為例	孫士超	262
《本朝文粹》現存寫本研究	于永梅	273
 漢文學研究與寫本文化		
關於日本漢詩的歷史	陳福康	280
中華折桂，難挽雞林落木		
——羅末麗初的漢詩	劉 暢	293
日本漢文詩話手寫序跋釋錄舉隅	趙 季	310
《江戸繁昌記》初篇中的幾個經典場景解析	徐 川	315
天津師範大學圖書館藏清抄本《惜陰吟館陶氏詩鈔》提要	石 祥	327
 百年中外文學學術交流史研究與藝術史研究		
藝術如何教育		
——對李叔同藝術課堂的追懷與闡釋	鮑國華	330
聖彼得堡大學東方系圖書館收藏王西里院士中國書籍目錄	李逸津	336
馬禮遜的一首唐詩英譯情況考察	蔣春紅 季凌婕	347
曹丕與日本文學	辰巳正明(劉 靜 譯)	353
編後		365

關於日藏敦煌寫本整理研究的幾點淺見

柴劍虹

日本是中國域外珍藏漢文古寫本最為豐富的國家，因此天津師範大學國際中國文學研究中心為“日本漢文古寫本整理與研究”立項開題并舉辦本次論壇，具有重要意義。鑒於日藏敦煌寫本的某些特殊性，僅就這些寫本的整理研究提出如下淺見以求教於各方專家。

一、近些年，隨着東京書道博物館原中村不折藏品與大阪杏雨書屋藏品的刊佈，日藏敦煌寫本的整理研究成為國際敦煌學研究的一個新熱點，值得肯定。但日藏敦煌寫本除了公、私藏家比較分散、來源相對複雜外（有的私家收藏還秘而不宣），偽卷贗品的問題也相對突出（尤其是原李盛鐸藏品），因此，辨析的任務依然不可忽視，需弄清其來源、流轉過程，并從紙張、字跡、內容、年代、綴合、題跋等多方面綜合判斷（據我所知，敦煌研究院藏唐代寫本中也夾有日本藤原氏皇后的寫經）；須與“商業利益”劃清界線。有些贗品在整理刊佈中可借鑒《臺東區立博物館藏中村不折舊藏禹域墨書集成》所採取的附列供參考比照方式。

二、日藏敦煌寫本的個案研究應該與他處所藏敦煌寫本結合起來進行整理研究。目前世界各大收藏地的敦煌寫本已基本刊佈，因此必須有大背景下的總體概念，即宏觀認識。尤其是寫本殘片的綴合、關聯至關重要，前人的研究成果不可忽視，新材料的刊佈亦提供了新課題，如錢鍾書先生在 1990 年曾對我講起日藏敦煌寫本《黃仕強傳》；又如最近國家圖書館薩仁高娃研究員對中村不折舊藏（《集成》上卷第 16 號）的吐蕃文寫本《太公家教》的整理研究——漢文寫本與其他民族文字寫本的比較研究同樣至關重要；另如杏雨書屋所藏“羽 019R-1”的內容是《莊子·讓王篇》第五節“顏闔”的一部分，據研究者認定與法國國家圖書館所藏 P. 4988 號殘卷恰能拼接，而“羽 57R”《秦婦吟》寫本殘片在綴合全詩上有着重要意義（均見《敦煌秘笈》第 1 冊）；再如原京都大學“內藤文庫”與關西大學“內藤文庫”的關聯問題同樣涉及早期日本學者對敦煌寫本的

尋訪、編目工作。

三、敦煌寫本是中國晉唐五代宋初時期的“俗字寶庫”，其中的大量俗書字在俗字流行史上扮演了承前啓後的關鍵角色，也往往成為釋讀、整理、研究的“攔路虎”。因此，在關涉文學、歷史、宗教、藝術各具體的課題研究中，必須重視與運用已有的敦煌俗字研究成果，使之成為敦煌漢文文書整理的必備知識，這也將會大有助於敦煌寫本以外的漢文古文書的整理、研究，否則就會出現差錯。另外，我們看到，敦煌寫本中有一些吐蕃人在學習漢文過程中抄寫的文字，頗多俗訛，成為釋讀障礙。據我臆測，如果是日本及其他東亞國家學人抄寫的漢文古寫本，是否也會有各自書寫習慣與特色的“俗字”，能否探求出一些帶地域性、時代特徵的規律（如有研究者曾提及日本漢字“仏”等與中國俗字的關係），似亦應引起關注。

四、東亞各國保存的中國漢文古寫本及這些國家學人著述抄寫的漢文寫本的整理研究，與整理研究中國敦煌、吐魯番、黑水城文書相關的問題甚多，其中涉及引用中國古代典籍的輯佚、比勘至關重要，需特別予以重視。如日本西野貞治教授於1958年曾發表《光明皇后手書〈杜家立成雜書要略〉》一文，述及與敦煌書儀寫本的關係。中國張伯偉教授曾在“東亞文化交流與經典詮釋”國際學術研討會上發表論文，述及日本江戶時代僧人廓門貫徹的《註石門文字禪》中引用了中國經史子集四部書多達302種，其校勘價值自不待言。又如我注意到在中日學者聯合編錄的《譯准開口新語》等六種日本漢文笑話集中，既顯示出受到中國傳世典籍與笑話集（如《笑林》《笑林廣記》《笑府》《笑贊》等）的影響，亦反映出日本社會的時代風貌與日本作者的創作手法。再如2002年在韓國慶州發現的元刊本《至正條格》這部佚書的殘卷，其所存條格、斷例共八百條，而中國考古工作者在黑水城所發現的同書殘卷，所存條格僅16條，實難與之比肩。中國研究敦煌俗文學的張鴻勳教授是較早對敦煌寫本與日本漢文作品進行比較研究且卓有成效的專家，他的若干篇論文頗富啓示作用（參見其《跨文化視野下的敦煌俗文學》，上海古籍出版社，2014年11月）。近年來，中國復旦大學余欣教授對日本尊經閣本《天地瑞祥志》的調查聯想到敦煌本《占雲氣書》《瑞應圖》《白澤精怪圖》等，日本京都大學藤井律之助教則對宋版以前的《淮南子》日本古寫本與日藏吐魯番寫本殘片做了比較分析，均多有心得。

五、需要加強各國學者的實質性合作來進行此項工作。敦煌寫本研究涉及的學科多、知識面廣。相對於歐美學者，中、日學者在漢文化修養上佔有優勢，而日本學者在敦煌的宗教、少數民族語言文字、藝術等研究領域起步早，與西方學者交流廣，均值得中國

學者學習借鑒。我們提倡各國學者的交流互鑒，尤其期盼在漢文古寫本的大項目裏能進行實質性的合作：即做到課題的共同參與，人員與任務的具體分工，經費的分別或聯合申請使用，資源與成果的合理共享等等。而且這不僅是指中、日學者之間，還應該吸收別國學者的參與，並爭取到敦煌寫本各大收藏機構、研究單位（如大英圖書館國際敦煌項目 IDP、聖彼得堡俄羅斯科學院東方文獻研究所、莫斯科俄羅斯國立圖書館等）的全力支持。最近獲悉，以敦煌學國際聯絡委員會幹事長、京都大學高田時雄教授為研究代表者的日本學術振興會科學研究費助成金基盤研究（A）“中國典籍日本古寫本の研究”進展順利，《中國典籍日本古寫本の研究》的創刊號刊登了日、中學者調查東京國立博物館所藏漢籍的初步成果。私以為日本此項目和今天開題的項目應該是可以交流互鑒與相互積極推進的。

（作者為敦煌吐魯番學會秘書長）

唐代漢字文化圈古寫經考察之發想

鄭阿財

一、前言

2月5日剛從日本京都參加敦煌學國際學術研討會回來，收到天津師範大學王曉平教授發來的電郵，邀請參加“域外漢字寫本文獻研究論壇”，雖然對此論壇議題甚感興趣，然因時間倉促，加上會議期間適值學校開學伊始，調課、請假不易，難以成行，只好婉謝，實在感到遺憾。回覆後又收到王教授的電郵說：雖無法到會，希望能有一份發言，不拘長短，不拘形式，藉以激勵有志於此一領域之青年。王教授致力於日本漢文寫本文獻研究，著述豐富，夙所景仰，今更將研究擴展到東亞漢字文化圈，欲結合敦煌寫本文獻及域外寫本文獻，舉辦論壇為有興趣的學者搭一個見面的平臺。其用心良苦，令人感佩。余對此議題深感認同，並表達對王教授努力奉獻的支持，乃不揣淺陋，匆匆草撰此文，略抒個人近期關注漢字文化圈古寫經考察之發想，祈請方家有以教之。

二、唐代漢字文化圈古寫經研究背景與旨趣

余多年來關注敦煌文獻與東亞漢文文獻，以為：大唐盛世，絲路暢通，以長安為中心，向西經河西而遠及中亞，向東經朝鮮半島而遠至日本。漢字在廣袤的西域、中原、東北亞等不同民族，不同語言的國度中傳播，形成了以漢字作為閱讀與書寫工具的漢字文化圈。漢字在漢字文化圈的影響深遠，主要呈現在典章、律令、教育、宗教等方面，其中佛教典籍尤為顯著。尤其地處西北邊陲的敦煌與西域的高昌、于闐、龜茲；東鄰的韓國、日本，乃至時代稍後鄰近敦煌的遼、西夏等，都曾長期大量地流傳漢文佛教寫經，值得系統考察。職是之故，個人近期乃擬以敦煌寫本與日本古寫經為核心，結合今存的西域的吐魯番、高昌、龜茲、于闐古寫經，西北邊陲的西夏漢文寫經，從唐代漢字文化圈的視野

進行考察，尋求其共同特性，析論各自民族與區域的獨特性。以補充傳世漢文藏經，並探究唐代漢文佛教文獻傳播的實況；同時宏觀地解讀佛教東傳的發展脈絡；具體析論各國在漢文佛典傳播中的取舍與特色，並據以探究各漢字文化圈寫本文字的傳承與變異，希望能開闊古寫經的研究視野，拓展敦煌文獻研究的新境界。

所謂“漢字文化圈”是指以漢字作為閱讀、書寫工具所形成的文化圈。範圍小於漢文化圈，然較漢文化圈具體而明確。漢字是記錄漢語語素音節的表意性方塊符號。兩千多年以來，在中原及西北、東亞等廣袤地區，漢字作為交流工具和文化載體，不僅對中華民族的統一而且對於周邊地區和周邊民族的文字與文化發展，均有着重大而深遠的影響。

漢文化作為高度發達文化被周邊民族與國家所仰慕，從公元前即開始，中國與朝鮮、日本、越南等國之間已經有了相當頻繁的文化交流。在交流中，漢字被作為文化傳播的載體，從進步發達的文化高地——漢文化中心的中原地區，被引進到東北亞的朝鮮、日本以及東南亞的越南，形成了東亞漢字文化圈。

中國與周邊的民族及地區幾乎都是通過以漢字為載體的文獻，進行密切的文化交流。長期以來，漢文文獻成為他們重要的媒介，同時更以漢字來記事、寫史、撰寫公文。這種漢文傳播方式突出地體現在境內的少數民族及其他“藩屬”、“臣服”、“歸附”地區的早期政治文化生活中。漢文化中的典章、制度、思想、教育、宗教等等，也被視為典範楷模，而加以積極模仿與學習，逐漸形成了中國境內及周邊地區民族語言歧異，却呈現出使用共同文字，有着相同文化的特殊現象。歷史上，大唐帝國的興盛帶來唐代文化的繁榮，又與周邊國家密切交流，進而有唐代文化圈的形成，其中也是基於漢字文化而造就其最為顯著的表現。

在漢字文化圈中，過去學界較為重視的是東北亞日本、韓國的漢文學與漢文文獻，近年也逐漸注意到東南亞的越南漢文學與漢文文獻。就時代論，這些漢字文化圈保存的文獻自唐宋至明清都有。由於明清印刷普及，漢文典籍大量輸出，因此周邊國家保存的漢文獻以此時期的較多，包括了傳統四部典籍、漢文小說、漢詩、漢文，近年逐漸展開了整理與研究，而成為域外漢文文獻研究的重心。

本人從潘重規先生撰寫碩士論文《空海文鏡秘府論研究》^①，曾透過楊守敬（1839—1915）《日本訪書志》，開始對唐五代日本漢文文獻多所關注。之後，專心於敦煌學之研究與教學，在“以敦證唐，以唐考敦”的研究歷程中，對藤原佐世（847—898）《日本國見

^① 《空海文鏡秘府論研究》，臺北：中國文化大學中文研究所碩士論文，1976年6月。